

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 4 september 1975

Commission siégeant sections réunies

Séance du 4 septembre 1975

Aanwezig

Présents : de heer [redacted] Voorzitter - Président

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter  
 de heren [redacted] en [redacted]  
 vaste leden

Section française : Monsieur [redacted], vice-président  
 Messieurs [redacted],  
 membres effectifs  
 Monsieur [redacted] membre suppléant

Secretaris : de heer [redacted] ind. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted] S, premier conseiller

N. 3897/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique,

Gelet op de klacht die op  
 10 juni 1974 tegen de Afdeling Brabant  
 van de Belgische Nationale Bond tegen  
 de Tuberculose werd ingediend wegens  
 het feit dat het personeel geen Neder-  
 lands spreekt en een medisch verslag  
 bestemd voor een nederlandstalige in  
 het Frans werd gesteld;

Vu la plainte du 10 juin 1974  
 dirigée contre la Section du Brabant de  
 la Ligue Nationale Belge contre la Tubercu-  
 lose du fait que le personnel ne parle  
 pas le néerlandais et qu'un rapport  
 médical destiné à un néerlandophone a  
 été rédigé en français;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Vu les articles 60, §1er et 61, §§5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het inspectie-onderzoek heeft laten blijken dat de klaagster naar de Belgische Nationale Bond tegen de Tuberculose werd gestuurd door de verpleegster van het "Technisch Instituut Anneessens", de school van haar zoon; dat zij een Nederlandse brief bij zich had en bijgevolg in die taal werd onthaald door een van de twee verpleegsters met dienst;

Considérant qu'il ressort du rapport d'enquête que la plaignante a été envoyée à la Ligue Nationale Belge contre la Tuberculose par l'infirmière du "Technisch Instituut Anneessens", école fréquentée par son fils; qu'elle était munie d'une lettre rédigée en langue néerlandaise et qu'elle a par conséquent été reçue dans cette langue par une des deux infirmières de service;

Overwegende dat die twee verpleegsters, volgens de geneesheer-inspecteur van het dispensarium van de afdeling Brabant van de Belgische Nationale Bond tegen de Tuberculose, allebei perfect tweetalig zijn en het Nederlands tot moedertaal hebben;

Considérant que, selon le médecin-Directeur du dispensaire de la section du Brabant de la Ligue Nationale Belge contre la Tuberculose, les deux infirmières en cause sont parfaites bilingues et ont pour langue maternelle le néerlandais;

Overwegende dat het medisch verslag, volgens de gegevens van het onderzoek, inderdaad in het Frans werd gesteld;

Considérant que, selon les données de l'enquête, le rapport médical a effectivement été rédigé en français;

Overwegende dat de betrokken geneesheer, ofschoon hij franstalig is, voldoende Nederlands kent om een gesprek te voeren;

Considérant que le médecin mis en cause, tout en étant francophone a des connaissances suffisantes en néerlandais pour converser;

Overwegende dat de Afdeling Brabant van de Belgische Nationale Bond tegen de Tuberculose een V.Z.W. is, waarvan de rechtstoestand werd gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad van 19 juli 1922 (wijzigingen in het Belgisch Staatsblad van 31 juli 1937) en waarvan de maatschappelijke zetel is gevestigd te Brussel;

Overwegende dat het koninklijk besluit van 21 maart 1961 tot bepaling van de voorwaarden inzake de sociaal-medische tuberculosebestrijding, tot bekennning van subsidies ten bate van de bestrijding en tot vaststelling van de regelen waarnaar zij dienen toegekend, bepaalt dat de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin subsidies kan verlenen aan de gezondheidscentra en aan de rondreizende diensten die in de opsporing van en de profylaxe tegen de Tuberculose voorzien (artikel 8); dat de bij artikel 8 bepaalde centra en diensten, om voor die subsidies in aanmerking te komen, door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin moeten worden erkend en daartoe bepaalde voorwaarden moeten vervullen als het voldoen aan de eisen die de Minister stelt in verband met de onontbeerlijk geachte lokalen, de uitrusting, het geneeskundig materieel, deskundig personeel en met de inrichting en de uitvoering van de prestaties die voor subsidie in aanmerking komen, het nakomen van de ministeriële richtlijnen en het ondergaan van de door hem ingevoerde controle en toezicht (artikel 9); dat artikel 2 van de rechtstoestand van de afdeling Brabant van de B.N.B.T.T. tot doel heeft in de Provincie Brabant, de tuberculose te voorkomen of haar uitbreiding te bestrijden door dispensaria en sanatoria op te richten, alsook door profylaxe aan huis, propaganda, vulgarisering, conferenties, brochures en andere middelen; dat zij dus wel degelijk een instelling is die onder toepassing valt van artikel 1, § 1, 2° der S.W.T., aangezien zij is belast met een opdracht die de perken van een privaat bedrijf te buiten gaat en die de wet of de openbare machten haar hebben toevertrouwd in het belang van het algemeen;

Considérant que la Section du Brabant de la Ligue Nationale Belge contre la Tuberculose est une A.S.B.L. dont les statuts ont été publiés au Moniteur Belge du 19 juillet 1922 (modifications au Moniteur Belge du 31 juillet 1937) et qui a son siège social à Bruxelles;

Considérant qu'en vertu de l'arrêté royal du 21 mars 1961 déterminant les modalités de la lutte médico-sociale contre la tuberculose, octroyant des subventions en faveur de cette lutte et fixant les conditions et cet octroi, le Ministre de la Santé Publique et de la Famille peut accorder des subsides aux centres de santé et aux services itinérants assurant le dépistage et la prophylaxie de la Tuberculose (article 8); que pour pouvoir bénéficier de ces subsides les centres et les services, désignés à l'article 8, doivent être agréés par le Ministre de la Santé Publique et à cet effet, remplir certaines conditions, en l'occurrence se conformer aux exigences du Ministre en ce qui concerne les locaux, l'équipement, l'outillage médical et le personnel qualifiés indispensables ainsi que pour l'organisation et l'exécution des prestations subsidiables, se soumettre aux directives du Ministre ainsi qu'à l'inspection et au contrôle organisés par lui (article 9); qu'en vertu de l'article 2 des statuts, la Section du Brabant de la L.N.B.L.C.T. a pour but de prévenir la tuberculose ou d'en combattre l'extension dans la Province de Brabant par la création de dispensaires, de sanatoria ainsi que par la prophylaxie à domicile, la propagande, la vulgarisation, les conférences, tracts et autres moyens; qu'elle constitue donc manifestement un organisme qui tombe sous l'application de l'article 1er, §1er, 2° des L.L.C. puisqu'elle est chargée d'une mission qui dépasse les limites d'une entreprise privée et que la loi ou les pouvoirs publics lui ont confiée dans l'intérêt général;

Overwegende dat de Afdeling Brabant, krachtens artikel 1, § 2, 1e lid der S.W.T., kan worden beschouwd als een "dienst", dat die dienst echter niet onderworpen is aan het gezag van een openbare macht, aangezien de overheid niet betrokken is bij het beheer van de V.Z.W., dat het Ministerie van Volksgezondheid geen contact heeft met de Bond, aangezien het Belgisch Nationaal Werk tot bestrijding van de Tuberculose zich belast met de coördinatie van de activiteiten van alle instellingen die de tuberculose bestrijden, dat de Liga moet erkend zijn om subsidies te ontvangen, maar dat deze subsidies worden toegekend volgens welbepaalde voorwaarden (K.B. van maart 1961) en worden verdeeld onder rechtstreeks toezicht van het B.N.W.T.B.T.; dat de afdeling Brabant derhalve niet onder de toepassing van de bepalingen der S.W.T. valt, wat de organisatie van de diensten, de rechtstoestand en de verkregen rechten van het personeel betreft, zodat dit laatste dus geen taalexamens moet afleggen;

Overwegende dat de andere bepalingen der S.W.T. op de dienst van toepassing zijn, dat deze laatste gevestigd is te Brussel-Hoofdstad en dus zo moet georganiseerd zijn dat het publiek er zonder enige moeite kan worden te woord gestaan in het Nederlands of in het Frans;

Beslist om die redenen, bij eenparigheid van stemmen, als volgt te adviseren :

Artikel 1.- Wat de mondelinge betrekkingen tussen de verpleegsters en de klaagster betreft, kan de Commissie zich niet uitspreken, daar de gegevens verstrekt door de klaagster in tegenspraak zijn met die van het inspectieverslag.

Considérant qu'en vertu de l'article 1er, §2, alinéa 1er des L.L.C., la Section du Brabant peut être considérée comme un "service", que ce service n'est cependant pas soumis à l'autorité d'un pouvoir public puisque les pouvoirs publics n'interviennent pas dans la gestion de l'A.S.B.L., que le Ministère de la Santé Publique n'a aucun contact avec la Ligue, l'Oeuvre Nationale Belge de défense contre la Tuberculose se chargeant de coordonner les activités de tous les organismes s'occupant de lutte contre la tuberculose, que pour recevoir des subsides, la Ligue doit être agréée mais que les subsides sont octroyés selon des conditions précises (A.R. du 21 mars 1961) et qu'ils sont répartis sous contrôle direct de l'O.N.B.D.C.T.; que par conséquent, la Section du Brabant de la Ligue ne tombe pas sous l'application des dispositions des L.L.C. en ce qui concerne l'organisation des services, le statut du personnel et les droits acquis par celui-ci et que le personnel ne doit donc pas se soumettre à des épreuves de connaissances linguistiques;

Considérant que les autres dispositions des L.L.C. sont applicables au service, que celui-ci est situé à Bruxelles-Capitale, il doit donc être organisé de telle façon que le public puisse se servir sans difficulté du français ou du néerlandais;

Pour ces motifs, décide à l'unanimité, d'émettre l'avis suivant:

Article 1er.- En ce qui concerne les rapports oraux entre les infirmières et la plaignante, la Commission ne peut se prononcer étant donné que les données fournies par la plaignante et par le rapport d'enquête sont contradictoires.

Artikel 2.- De klacht is ontvankelijk en gegrond wat het 2e deel van de klacht betreft. Aangezien de geneesheer een nederlandstalig medisch verslag heeft toegekregen en de klaagster Nederlands sprak, had zijn verslag in het Nederlands moeten opgesteld zijn.

Artikel 3.- De Commissie dringt er bij de Bond op aan dat hij ervoor zou zorgen dat elke patiënt in zijn taal zou worden te woord gestaan, namelijk in het Nederlands of het Frans.

Artikel 4.- Een afschrift van dit advies zal worden gestuurd naar de klaagster, naar de Afdeling Brabant van de Belgische Nationale Bond tegen de Tuberculose en naar de Minister van Volksgezondheid die wordt verzocht, de Commissie mee te delen welk gevolg eraan zal worden gegeven.

Gedaan te Brussel, 4 september 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER/LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

Article 2. - La plainte est recevable et fondée en ce qui concerne la 2ème partie de la plainte. Etant donné que le médecin a reçu un rapport médical rédigé en néerlandais et que la plaignante parlait le néerlandais, ce rapport aurait dû être rédigé en néerlandais.

Article 3.- La Commission insiste auprès de la Ligue pour que celle-ci veille à ce que chaque patient soit reçu dans sa langue que ce soit le français ou le néerlandais.

Article 4.- Copie du présent avis sera envoyée à la plaignante, à la Section du Brabant de la Ligue Nationale Belge contre la Tuberculose et au Ministre de la Santé Publique qui est prié de faire connaître à la Commission, la suite qu'il réservera au présent avis.

Fait à Bruxelles, le 4 septembre 1975.

